

Zápis

z obhajoby disertační práce pana Mgr. Jana Odstrčilíka

konané dne 23.9.2015

Téma práce:

Analýza dvou latinských překladů Husovy České nedělní postily v rkp. Brno, Moravská zemská knihovna, Mk 56 a Mk 91 a jejich částečná edice

Přítomní: Prof. Hana Pátková, Prof. Ivan Hlaváček, Dr. Hana Šedinová, doc. Eva Kuťáková, doc. Lucie Doležalová, Dr. Pavel Soukup, Dr. Jana Zachová

Předsedkyně komise prof. Hana Pátková zahájila obhajobu a představila přítomným kandidáta. Školitelka představila doktoranda a seznámila komisi s uchazečem a jeho dizertační prací – uchazeč byl během studia velmi aktivní, měl dva granty, publikoval několik článků, věnoval se pedagogické činnosti a aktivně se zúčastnil mnoha mezinárodních konferencí.

Kandidát seznámil přítomné se svou disertační prací, která sestává z částečné edice latinského překladu Husovy České nedělní postily z rkp. Brno, Mk 91 a z detailního komentáře. Zaměřil se zejména na analýzu činnosti překladatele a celkový význam a možné použití výsledného textu.

Poté oponenti přednesli závěry svých posudků. Dr. Jana Zachová shrnula své výhrady k edici (volba transliterace spíše než transkripce českých slov, příliš složitý způsob vizualizace změn oproti českému originálu, a konkrétní chyby). Dr. Pavel Soukup pochválil celkový přístup kandidáta k dané problematice (pragmatický rozbor kázání jako komunikačního aktu), kriticky se ale vyjádřil k rozsahu edice a k volbě editovaného úseku (kdyby kandidát vybral letní spíše než zimní část, mohl překlad srovnat s překladem v ms. Mk 56). Oba oponenti se shodli, že název práce je zavádějící. Oba doporučili práci k obhajobě.

Kandidát Jan Odstrčilík odpověděl na posudky oponentů a podrobně popsal důvody, které ho vedly k volbě transliterace (vzor v nedávné edici Quadragesimale admontského) i daného úseku textu k edici.

Oponenti se vyjádřili k vystoupení kandidáta.

V následné diskusi vystoupil nejprve prof. Hlaváček. Navrhl doplnit bibliografii o širší historický kontext, zeptal se, zda překladatel věděl, že se jedná o Husovo dílo, a položil další dvě detailní otázky. Kandidát vše úspěšně zodpověděl. Dále se zeptal Dr. Soukup, zda by nebylo vhodné srovnat latinský překlad Husovy postily také s Husovými latinskými díly, ze kterých Hus čerpal při psaní české Postily. Kandidát odpověděl, že takové srovnání by zřejmě nikam nevedlo, protože překlad Postily je velmi doslovný.

Vyhlášení výsledků veřejného hlasování: počet členů komise: 5, počet přítomných členů: 4, kladných hlasů: 4. Komise navrhla udělit titul doktor (PhD).

Zapsala:

Lucie Doležalová

Podpis předsedkyně komise:

Hana Pátková

Lucie Doležalová
Ivan Hlaváček